**A kurzus címe: Fordítástechnika 1.: német - magyar**

**Kódszám: BTNM651OMA**

**Típus: szeminárium**

**Kredit: 1**

**Oktató: Csatár Péter**

**A számonkérés módja:**

A teljesítmény értékelése a zárthelyi dolgozatok, az otthon elkészített feladatok és a szemináriumokon kifejtett tevékenység (házi feladatok, ill. órai aktivitás) alapján történik.

**Leírás:**

A tantárgy célja a fordításhoz szükséges készségek fejlesztése, a fordítás során felmerülő gyakorlati problémák áttekintése, valamint a választott idegen nyelvek és az anyanyelv strukturális különbségeinek fordítói perspektívából történő tudatosítása. A kurzuson a hallgatók elsajátítják és gyakorolják a fordítói szövegelemzés technikáit, a különféle átváltási műveleteket, valamint a fordítói munka segédeszközeinek használatát. A hétköznapi kommunikáció színtereinek különféle szövegeit fordítva tudatosítják a fordítási folyamatban jelentkező általános és nyelv-, illetve kultúraspecifikus problémákat.

**Tematika:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Hét** | **Téma** |
| 1. | Bevezetés |
| 2. | Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés) |
| 3. | Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs) |
| 4. | Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák) |
| 5. | Zárthelyi dolgozat |
| 6. | Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés) |
| 7. | Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs) |
| 8. | Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák) |
| 9. | Zárthelyi dolgozat |
| 10. | Szövegelemzés és fordítás (szövegelemzés) |
| 11. | Szövegelemzés és fordítás (párhuzamos szövegek, konstrukciók, szókincs) |
| 12. | Szövegelemzés és fordítás (fordítási technikák) |
| 13. | Félévzáró zárthelyi dolgozat |

**Kötelező irodalom:**

- Csatár, Péter et al. (szerk.): *Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch*. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

- Horváthné Lovas, Márta: *Nyelvtan központú tesztek és fordítások a német írásbeli nyelvvizsgákhoz*. Sopron. Padlás Nyelviskola Könyvkiadó. (é.n.)

- Digitális oktatási segédanyagok (online elérhető és letölthető óráról órára).

**Ajánlott irodalom:**

- Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.